



De wijding van een Priester

طقس رسامة الأب الكاهن

أنا غير المستحق المدعو لنعمة الكهنوت على المذبح المقدس
 في كنيسة الله المقدسة الجامعة الرسولية بمدينة المحبة
 للمسيح أتعهد أمام الله رب الأرباب وراعى الرعاة، وأمام
 ملائكته وقديسيه،

**Ik, (...), onwaardige, die geroepen is voor het
 priesterschap voor het heilig altaar van de
 Ene Heilige Universele Apostolische
 Orthodoxe kerk van God in het, door Christus
 geliefde, bisdom der Nederlanden. Ik betuig
 voor God, Heer der heren, Herder der herders,
 en voor Zijn engelen en heiligen,**

وأمام أبي الأسقف الانبا أرساني وأمام الأكليروس وكل الشعب
بأن أثبت على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، وأن
احترم قوانين الكنيسة المقدسة واحافظ على تقاليدها
وطقوسها وتعاليمه،

en voor mijn vader de bisschop abba Arseny,
en de clerus en heel het volk:
dat ik standvastig zal zijn in het heilige
orthodoxe geloof, tot de laatste ademtocht, en
dat ik de wetten van de heilige kerk Gods zal
respecteren en dat ik haar tradities, riten
en leer zal bewaren.

وأن أبذل كل جهدي في تعليم الشعب الإيمان السليم، وقيادته في حياة القداسة والبر، وأكون أنا نفسي قدوة له في كل عمل صالح ، وأتعهد بأن أحب الرعية، وأعاملها بالرفق والحكمة، وأبذل ذاتي في افتقاد الشعب، والاهتمام به من كل ناحية حسب طاقتي،

Ik zal mijn uiterste best doen om de mensen te onderrichten in het ware geloof en hen leiden tot een heilig rechtvaardig leven, en ik zal zelf tot voorbeeld voor hen zijn door middel van goede werken, Ik betuig om de kudde (het volk) lief te hebben, en met de mensen om te gaan met barmhartigheid en wijsheid, en mijzelf op te offeren voor de pastorale zorg van het volk op alle manieren, naar mijn beste kunnen.

وَأَنْ أُبْحَثَ عَنِ الضَّالِّ وَأُسْعَى لِرُدِّهِ، وَأَجْمَعَ خِرَافَ اللَّهِ الْمْتَفَرِّقَةَ،
 وَلَا أُغْفَلَ عَنِ الْعَاجِزِينَ وَالْمُنْطَرِحِينَ وَالَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ أَحَدٌ
 يَذْكُرُهُمْ. وَأَنْ أَكُونَ طَوِيلَ الرُّوحِ وَاسِعَ الصَّدْرِ فِي مَعَامَلَةِ النَّاسِ،
 وَلَا تَكُونَ لِي مِنْهُمْ جَمَاعَةٌ مَخْتَارَةٌ بَلْ أَهْتَمُ بِالْكُلِّ،

**Ik zal op zoek gaan naar de verlorenen en hen
 proberen terug te brengen. Ik zal bijeenbrengen de
 verstrooide leden van de kudde Gods. Ik zal niet
 verwaarlozen degenen, die gebreken hebben,
 verworpen zijn of degenen die niemand hebben om
 ze te gedenken. Ik zal geduldig en lankmoedig zijn
 in mijn omgang met de mensen, en ik zal geen
 voorkeur hebben voor een bepaalde groep, maar
 voor iedereen even goed zorgen.**

واتعهد بان أضع صالح الكنيسة فوق كل اعتبار، وأن ابعد عن
 محبة المال وعن محبة النصيب الأكبر، ولا أتعالى على الشعب،
 ولا أهملهم، ولا أكلفهم بما لا يطيقون، ولا أمرهم بما يخالف
 وصية الرب، ولا أرفض التائب إذا رجع، ولا أقصر في خدمة أحد
 منهم.

Ik betuig dat ik het belang van de Kerk voorop zal stellen. Ik zal mij verre houden van geldlust en de drang naar het grootste deel. Ik zal mij niet hoogmoedig opstellen tegenover het volk en ik zal ze nooit verwaarlozen of overbelasten. Ik zal ze niet opdragen te handelen tegen Gods geboden in. Ik zal nooit de boetvaardige verwerpen wanneer deze zich bekeert, maar hem/haar juist dienen.

وأتعهد بأن أخضع لرئاسة الكهنوت ممثلة في قداسة البابا
البطريك والأب الأسقف، مع احترامي وتوقيري لشركائه في
الخدمة الرسولية الآباء المطارنة والأساقفة.

**Ik betuig dat ik mij zal onderwerpen aan het
leiderschap van het priesterschap,
vertegenwoordigd door Z.H. de paus,
patriarch en hoofd van de kerk, samen met
zijn deelgenoten in de apostolische dienst,
mijn vaders: de metropolieten en
bisschoppen, die ik zal eren en
respecteren.**

وأطلب من الرب أن يهني قوة بصلواتكم حتى أقوم بهذه
المسئولية الخطيرة، وأؤدي بأمانة كافة ما يتطلبه مني عمل
الكهنوت الجليل، صلوا عني يا أبائي وأخوتي القديسين، ها
مطانية لكم جميعاً.

**Ik vraag de Heer dat Hij mij sterkte schenkt
door uw gebeden, zodat ik deze grote
verantwoordelijkheid kan vervullen, en met
volle integriteit alle taken kan volbrengen
van de dienst van het eerbiedwaardige
priesterschap. Bid voor mij, mijn vaders en
broeders, de heiligen. Dit is een metanoia
naar u allen.**

Dan zegt de bisschop:

: يقول الأسقف :

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السمواتِ ...



Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

Onze Vader :

الصلاة الربانية :

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك ليأت ملكوتك لتكون
مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم وإغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين
إلينا، لا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير بالمسيح
يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، أمين.

**Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde
zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood, en
vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun
schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos
ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want
van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.**



Het Dankgebed

صلاة الشكر

Het Dankgebed :

صلاة الشكر :

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، لأنه سترنا وأعاننا، وحفظنا، وقبلنا إليه،
وأشفق علينا، وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

**Laat ons dank zeggen aan de God van
weldaad en ontferming, de Vader van
onze Heer en God en Verlosser, Jezus
Christus, want Hij heeft ons beschermd
en geholpen, bewaard en aangenomen
en met ontferming omringd, Hij heeft ons
gesterkt en tot dit uur geleid.**

Het Dankgebed :

صلاة الشكر :

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب إلهنا، أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،

Laat ons dan ook bidden tot de almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart. O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,

Het Dankgebed :

صلاة الشكر :

نشكرك على كل حال، ومن أجل كل حال، وفي كل حال، لأنك
سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك، وأشفقت علينا وعضدتنا
وأتيت بنا إلى هذه الساعة، من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر،

wij danken U voor alles, om alles en in alles,
want U heeft ons beschermd en geholpen,
bewaard en aangenomen, met ontferming
omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur
geleid. Daarom vragen en bidden we Uw
goedheid,

Het Dankgebed :

صلاة الشكر :

إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك، كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين، إنزعها عنا وعن سائر شعبك وعن موضعك المقدس هذا،

U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreeze voor U te voltooien. Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden,

Het Dankgebed :

صلاة الشكر :

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير، بالنعمة والرفأفات ومحبة البشر،

zichtbaar en onzichtbaar, wend het af van ons en van heel Uw volk en van deze heilige plaats, die U toebehoort. Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen. En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade door de genade, de ontferming en de menslievendheid

Het Dankgebed :

صلاة الشكر :

اللواتى لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا
الذى من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه
ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور : آمين.

van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus, door wie U glorie,
eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen
met Hem en de levengevende en
wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en
tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.



De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

Τεντσο εροκ ω Τς Θε : εθρεκαρεε επωνθ
μπενπατριαρχς : παπα αββα (...) παρχηερεε :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθ-ρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie
erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيوس : إثيرك أريه إيونخ إم بين
باطريارشيس : بابا أفا (...) بي أرشي إيريس : ما طاجروف هيجين
بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch, paus abba (...) de hogepriester,
bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطيركنا البابا أنبا (...) رئيس
الكهنة ثبته علي كرسية.

Νεμ νεφκεΰφηρ ηλιτοϋρζος : νενωτ εθοϋαβ ηδικεος
: αββα (...) νεμ νεεπισκοπος νεητχη νεμδαν :
ματαχρο-οϋ ζιχεν νοϋερονος .

**Nem nef ke eshfier en lietoerghos, nenjoot eth oeweb
en zieke-os, ava (...) nim nie episkopos, nie etkie
nieman, ma takhro-oe hiezjen noe ethronos.**

نيم نيف كي إشفير إن لي طورغوس : نين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس
: آفا (...) نيم ني إي بيسكوبوس ني اتكي نيمان : ماطاجرواو
هيجين نو إثرونوس.

**En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders, abba (...) de bisschop, en onze
vaders de bisschoppen die met ons aanwezig bekrachtig
hen op zijn zetels.**

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا (...) وآبائنا
الأساقفة الحاضرين معنا ثبتهم علي كراسيهم.

ΣΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ:
ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol
ente nen novie.**

هيتين ني ابريسفيا : انتى تى ثيوطوكوس ائوواب ماريا :
ايتشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتى نين
نوفي.

**Door de voorspraak: van de Moeder Gods de
heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis
van onze zonden.**

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :
بمغفرة خطايانا .

Εθρενηωσ εροκ : νεμ Πεκιωτ ἠάγαθος: νεμ
Πιπνα εθρ: χε (ακι / ακτωνκ) ακωτ εμμον.

Ethren hoos erok : nem pek joot en aghathos: nem pie
Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk) ak sooti
emmon.

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أعاثوس : نيم بي إينيفما
إثوواب : جي (أك إي / أك طونك) أكسوتي إممون.

Dat wij U mogen prijzen : met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en
heeft ons verlost.

لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت / قُمت)
وخلصتنا.

أيها الرب إله القوات الذي أدخلنا إلى نصيب هذه الخدمة،
الذي يقيم فهم البشر ويفحص القلوب والكلى، اسمعنا بكثرة
رأفتك ونقتنا من كل دنس الجسد والروح،

**O Heer, God der machten, die ons heeft doen
deelnemen aan deze dienst. Gij die de harten
en gedachten doorzoekt, hoor ons aan
volgens Uw grote genade. Zuiver ons van alle
smet naar lichaam en geest.**

مزق سحابة خطايانا وظلمنا مثل الدخان، املأنا من قوتك
الإلهية ونعمة ابنك الوحيد وفعل الروح القدس لنكون
مستوجبين لخدمة هذا العهد الجديد،

Neem onze zonden en overtredingen weg,
zoals U de rook doet verdwijnen. Vervul ons
met Uw Goddelijke kracht en de genade van
Uw Eniggeboren Zoon en het werk van Uw
Heilige Geest. Laat ons deze dienst van het
nieuwe verbond

لكي نستطيع باستحقاق أن نحمل اسمك القدوس ونخدم
كهنوت سرائرك المقدسة، ولا تدعنا نشترك في خطايا غريبة،
بل امح، التي لنا، وامنحنا يا سيدنا أن لا نصنع الملائات، بل
هب لنا معرفة لنقول ما ينبغي،

waardig zijn, zodat wij met waardigheid Uw
Heilige Naam mogen dragen en Uw goddelijke
mysteries dienen door het priesterschap. Laat
ons niet deelhebben aan enige
ongerechtigheid, maar wis onze zonden uit,
Schenk ons, o onze Koning, dat wij geen
fouten begaan, maar schenk ons het ware
begrip zodat wij juist mogen spreken

وندنو إلى مذبحك المقدس واقبل إليك القسيية الكاملة التي
 ستصير لعبدك الواقف منتظر مواهبك السمائية : لأنك صالح
 وكثير الرحمة لكل من دعاك لان سلطتك قوي مع ابنك الوحيد
 والروح القدس الآن... الخ

waardig zijn, zodat wij met waardigheid Uw
 Heilige Naam mogen dragen en Uw goddelijke
 mysteries dienen door het priesterschap. Laat
 ons niet deelhebben aan enige
 ongerechtigheid, maar wis onze zonden uit,
 Schenk ons, o onze Koning, dat wij geen
 fouten begaan, maar schenk ons het ware
 begrip zodat wij juist mogen spreken



Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى ايسون كيريى ايسون كيريى ايسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.

Dan zegt de aartsdiaken:

يقول كبير الشماسة :

نعمة ربنا يسوع المسيح المكلمة لنقصنا بمسرة الله الآب
والروح القدس تحل على عبدك هذا الداخل بخوف ورعدة
وتواضع قلب إلى المذبح المقدس جاث ورافع عيني قلبه إليك،

**Moge de genade van onze Heer Jezus
Christus, die onze tekortkomingen aanvult,
door Uw welbehagen o God de Vader en de
Heilige Geest, neerdalen op hem die het
heilige altaar heeft betreden met eerbied en
vreze. Die zich heeft neergebogen en de ogen
van zijn hart opheft tot U,**

Dan zegt de aartsdiaken:

يقول كبير الشماسة :

أيها الساكن في السماء منتظر مواهبك السمائية لينتقل من
طقس الشماسية إلى رتبة القسيسية في كنائس إيبارشية
هولندا والمذبح الطاهر، أطلبوا كلكم لكي تحل عليه موهبة
الروح القدس، **أمين.**

die in de hemel woont, wachtend op Uw
hemelse gaven, om bevorderd te worden van
het diakenschap tot het priesterschap in de
heilige kerken van het bisdom der
Nederlanden en het heilige altaar.

Laat ons allen bidden dat de gave van de
Heilige Geest moge neerdalen op hem. **Amen.**



ΑΗΝ ΑΗΝ ΑΗΝ

Amien Amien Amien

أمين أمين أمين

Amen Amen Amen

حقاً حقاً حقاً

7akan 7akan 7akan

De bisschop kijkt naar het oosten en bidt يصلى الأسقف ووجهه ناحية الشرق

نعم يا رب اجعله مستحقاً لدعوة القسيسية، لكي باستحقاق
من قبل محبتك للبشر، يستحق اسمك القدوس ويتعبد لك
ويخدم مذبك المقدس،

Ja, Heer, maak hem de roeping van het
priesterschap waardig, zodat hij door Uw
Menslievendheid in waardigheid mag
aanbidden en Uw Heilige Naam en altaar
dienen,

De bisschop kijkt naar het oosten en bidt يصلى الأسقف ووجهه ناحية الشرق

ويتعبد لك ويخدم مذبحك المقدس ويجد رحمة أمامك، لأن
الرحمة والرفقة من قبلك يا الله، وينبغي لك، المجد أيها الأب
والابن والروح القدس، الآن... الخ

en genade mag vinden vóór Uw aangezicht.
Want alle genade en barmhartigheid komen
van U, o God. En aan U komt de glorie toe,
met Uw Eniggeboren Zoon en de Heilige
Geest. Nu en altijd...



Πο̅ς σω̅τεμ̅ ε̅ρον̅ : Πο̅ς ναι̅ ναν̅ :
Πο̅ς ε̅μο̅ς ε̅ρον̅ .

**Eptshois sootem eron, Eptshois nai nan, Eptshois
esmoes eron.**

إِبشويس سوتيم إِيرون : إِبشويس ناي نان : إِبشويس إِسْمو
إِيرون .

**O Heer hoor ons, O Heer zegen ons, O Heer ontferm U
over ons.**

ياربُ إِسْمعنا : ياربُ إِرْحمنا : ياربُ بارْكنا .

Jarabo esm3na: Jarabo er7amna : Jarabo berekna.

De bisschop kijkt naar het westen en bidt يصلى الأسقف ووجهه ناحية الغرب

أيها السيد الرب الله ضابط الكل خالق كل الأشياء بكلمته
الذاتية المعنتي بالكل من قبلك ايضاً، أيها المتطلع في كل حين
على بيعته المقدسة، وينميهم ويكثرهم ويقويهم ليقبلوا
الأتعاب بالقول والفعل أنظر على عبدك (...)

O Meester, Heer, Almachtige God, die alles
geschapen heeft door Zijn Eeuwige Woord, en
die voor ieder zorgt. Die altijd neerziet op zijn
heilige kerk en haar doet groeien en
vermenigvuldigen, en sterkte geeft in woord
en daad. Wij vragen U neer te zien op Uw
dienaar (...),

De bisschop kijkt naar het westen en bidt يُصَلِّي الأُسقف ووجهه ناحية الغرب

هذا الذي أُسلم للقسيسية بحكم وتزكية الذين قدموه في
الوسط، أملاه من الروح القدس والنعمة والمشورة وتقواك
ليعضد ويدبر شعبك بقلب نقي كما تطلعت على شعبك الذي
اخترته.

die is voorgedragen om deel te worden van
Uw priesterschap nadat hij is voorgedragen.
Vervul hem met Uw Heilige Geest en de
genade en wijsheid om Uw volk te leiden met
zuiverheid van hart, zoals U neerzag op de
behoeften van Uw volk in de vroege tijden;

De bisschop kijkt naar het westen en bidt **يُصَلِّي الأُسُقُف ووجَّهه ناحية الغرب**

**وأمرت عبك موسى أن يختار له مشائخاً، هؤلاء الذين ملأتهم
من الروح القدس غير المصنوع المنبثق منك.**

**Uw gebod Uw dienaar Mozes om
ouderlingen te kiezen, die U ook vervulde van
Uw Heilige Geest, die ongeschapen is
voortkomt uit U.**



Προερχασθε.

pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Πο̅ς σω̅τεμ̅ ε̅ρον : Πο̅ς ναι̅ ναν̅ :
Πο̅ς ε̅μο̅ς ε̅ρον .

**Eptshois sootem eron, Eptshois nai nan, Eptshois
esmoes eron.**

إِبشويس سوتيم إِيرون : إِبشويس ناي نان : إِبشويس إِسْمو
إِيرون .

**O Heer hoor ons, O Heer zegen ons, O Heer ontferm U
over ons.**

يَارِبُ إِسْمَعْنَا : يَارِبُ إِرْحَمْنَا : يَارِبُ بَارِكْنَا .

Jarabo esm3na: Jarabo er7amna : Jarabo berekna.

نعم يا رب اسمعنا، نطلب إليك أن تحفظ فينا أيضاً الروح القدس الذي لنعمتك غير من المصنوعة، لمنحه روح حكمتك ليملأ من أعمال الشفاء وكلام التعليم ليعلم شعبك بوداعة ويتعبد لك بطهارة وفكر نقي ونفس منسحقة ليكمل أعمال الكهنوت على شعبك،

Ja, o Heer, wij vragen U ons aan te horen en ons te bewaren in Uw genade, die van de Heilige Geest komt. Schenk de nieuw gewijde de Geest van wijsheid, zodat hij vervuld wordt van dienst om te helen, en schenk hem woorden van onderricht om het volk te onderrichten in nederigheid, om U in reinheid te aanbidden, met zuivere gedachten en een nederige ziel, en om de taken van het priesterschap voor Uw volk te vervullen.

يقول الأسقف :

Dan zegt de bisschop:

وأما الذين يقتربون إليه أيضاً فليجددهم بحميم الميلاد الجديد وأنا أيضاً طهرني من كل خطية غريبة واعتقتي مما يجب على من ذاتي بواسطة ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي.. الخ

Laat hem degenen die tot hem naderen vernieuwen door het bad van de wedergeboorte.

Zuiver ook mij, van iedere zonde en red mij van mijn ego, door Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, aan wie de glorie, eer en roem toekomt met de Heilige Geest, nu en altijd...



Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.

Dan zegt de bisschop:

يقول الأسقف :

أطلع يا رب علينا وعلى خدمتنا وطهرنا من كل دنس، وأرسل
من السماء نعمتك على عبدك هذا لكي يستحق من قبلك أن
يكمل كهنوتك بغير اعوجاج،

**Zie naar ons neer o Heer, en naar onze dienst,
zuiver ons van alle smet. Zend vanuit de
hemel Uw genade neer op uw dienaar, zodat
hij door U waardig mag zijn om zijn
priesterschap onberispelijk te volbrengen.**

Dan zegt de bisschop:

يقول الأسقف :

ليفوز بمراحمك مع الذين أرضوك منذ البدء، لأن الرحمة
كأنة بإرادتك، ويليق بك الإكرام من كل أحد والسجود أيها
الأب والابن والروح القدس... الخ

**Zodat hij genade mag ontvangen, net als
degenen die U behaagd hebben vanaf het
begin. En aan U komt eer en aanbidding toe
van iedereen, o Vader, Zoon en Heilige Geest.
Nu en altijd...**



Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.

De bisschop kijkt naar het westen en bidt يصلى الأسقف ووجهه ناحية الغرب

ندعوك في كنيسة الله المقدسة آمين



Wij benoemen u in de heilige kerk Gods
Amen.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

Dan zegt de bisschop:

يقول الأسقف :

ندعوك يا (...) قسيساً على المذبح المقدس
الذي دعى للأرثوذكسيين في كنائس إيبارشية
هولندا،



Wij benoemen u (...) tot priester op het heilige
altaar van de orthodoxe kerk, in het Bisdome
der Nederlanden,

يقول الأسقف :

Dan zegt de bisschop:



Ἦεν φραν ἁφιωτ νεα Πωηρι νεα
Πιπνεαμα ἑθοραβ ορνουτ νοτωτ :
Ἰσαρωουτ ἵχε φτ φιωτ πιπαν-
τοκρατωρ .

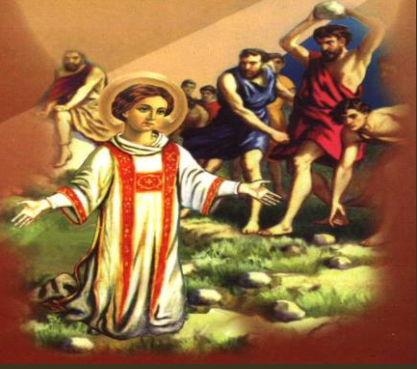
خين إفران إم إفيوت نيم إيشيري نيم بي إبنفما إثؤواب اونوتي
إن أوأوت : إف إسمارواؤت إنجي إفنوتي إفيوت بي
باندوكرارطور .

In de naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God, Gezegend zij God,
de Almachtige Vader.

باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد، مبارك الله
الآب ضابط الكلّ.

Diaken

يقول الشماس



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

Dan zegt de bisschop:

يقول الأسقف :

ندعوك يا (...) قسيساً على المذبح المقدس
الذي دعى للأرثوذكسيين في كنائس إيبارشية
هولندا،



Wij benoemen u (...) tot priester op het heilige
altaar van de orthodoxe kerk, in het Bisdome
der Nederlanden,

Dan zegt de bisschop:

يقول الأسقف :



Ἰσαρωοῦτ ἦχε Πιπνεῦμα εἶθ
ἁπαράκλητον .

إف إسمارواؤت إنجي بيف مونو جينيس إنشيري إيسوس بي
إخرستوس بين شويس .

Gezegend zij Zijn Eniggeboren Zoon,
Jezus Christus onze Heer.

مباركُ ابنُه الوحيد يسوع المسيح ربنا .



ΑΜΗΝ.

Amien

أَمِين .

Amen.

حَقًّا .

7akan .

Dan zegt de bisschop:

يقول الأسقف :

دعوناك يا (...) قسيساً على المذبح المقدس
الذي دعى للأرثوذكسيين في كنائس إيبارشية
هولندا،



Wij hebben u (...) tot priester op het heilige
altaar van de orthodoxe kerk, in het Bisdome
der Nederlanden,

Dan zegt de bisschop:

يقول الأسقف :



Ἰσμαρωοῦτ ἰηχε περμωνοζενης
ἰψηρι ἰης Πῡς Πενος .

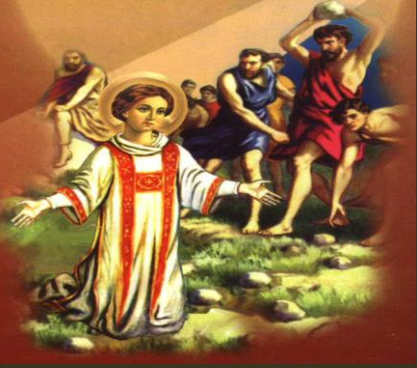
إف إسماروأت إنجى بي إبنفما إثوواب إم باراكليتون.

Gezegend zij de Heilige Geest, de
Trooster.

مباركُ الروحُ القدسُ المعزِّي.

Diaken

يقول الشماس



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ἦεν ἑφραν ἠϕιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνα εθ: ττριάς εθ νομοοσιος.

Gen ef ran em Efjoot nem Epshierie nem pie
Epnevma eth-oe-wab, tie Trias eth-oe-wab en
omo-oesios.

خين إفران إم إفيوت نيم إيشيري نيم بي إبنفما إئوواب تي
إترياس إئوواب إن اومواؤسيوس .

In de Naam van de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest, de heilige wezensgelijke Drie-
eenheid.

باسم الآب والإبن والروح القدس الثالوث المساوي .



Ἀξιός ἀξιός ἀξιός : ΠΕΝΙΩΤ (...)
πιπρεσβυτερος.

Aksios aksos aksos : peniot (...) pi
epres-viteros.

أَكْسِيوسُ أَكْسِيوسُ أَكْسِيوسُ : بَيْنِيوتُ (...) بي
إبريسفيتيروس.

Waardig, waardig, waardig, O onze Vader
(...) de priester.

مستحق مستحق مستحق : يا أبانا (...) الكاهن.

Dan zegt de bisschop: **يقول الأسقف :**

**مجداً وإكراماً للثالوث الكلي القداسة الأب والابن والروح
القدس، سلاماً وبنیاناً لكنيسة الله المقدسة آمين.**

**Glorie en eer aan de Allerheiligste
Drieenheid, de Vader, de Zoon en de Heilige
Geest. Vrede en groei voor de Ene, Enige,
Heilige, Universele en Apostolische Kerk
Gods. Amen.**

De bisschop kijkt naar het oosten en bidt يصلى الأسقف ووجهه ناحية الشرق

نشكرك أيها السيد ضابط الكل من أجل كل حال، ونمجد أسمك
القدوس لأنك صنعت معنا عظام وأفضت موهبتك ذات الغنى
على عبدك هذا،

**Wij danken U, o Meester, Almachtige Vader,
voor alles. Wij verheerlijken Uw Heilige Naam
want U heeft grote dingen bij ons gedaan en U
heeft Uw dienaar Uw rijke gaven geschonken.**

De bisschop kijkt naar het oosten en bidt يصلى الأسقف ووجهه ناحية الشرق

نسأل ونطلب إليك يا سيد إسمعنا ككثرة رأفتك وُسر بهذه
الشرطونية الصائرة لعبدك هذا من قبل حلول روحك القدوس
عليه وقوم دعوة اختياره بطهارة بنعمة صلاحك،

Wij vragen en bidden U, o Heer, hoor ons aan volgens Uw grote genade. Moge het U behagen dat U dienaar gewijd is en gesterkt wordt door het neerdalen van Uw Heilige Geest op hem. Moge zijn roeping zuiver zijn door de genade van Uw goedheid.

De bisschop kijkt naar het oosten en bidt يصلى الأسقف ووجهه ناحية الشرق

واخترنا معه للصلاح لكي نعمك ونربح في الوزنة وننال مع كل الذين عملوا مشيئتك منذ البدء، أجره الوكيل الأمين الحكيم في ظهور ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي.. الخ

Maak ons allen waardig, tezamen met de nieuw gewijde, om ijverig te werken en de opbrengst van onze talenten te vermenigvuldigen; om het loon van de getrouwe wijze dienaar ontvangen, net als allen die Uw wil hebben volbracht sinds het begin; hetgeen wij verwachten bij de verschijning van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, die verheerlijkt wordt met de Vader en de Heilige Geest. Nu en altijd...

Een preek aan de priester عظة القسيس (الوصية)

اعلم أيها الابن قدر هذه الدعوة التي استحققتها التي هي القسيسية وتقليدك الأسرار العظيمة التي للعهد الجديد بدرجة التعليم، فيجب عليك إذا أن تعمل وتعلم من جهة الأعمال الحسنة أفضل من الكلام،

Weet, o zoon, de mate van deze roeping tot het priesterschap, waartoe u waardig bent geacht. U bent aangesteld om te onderrichten en de grote mysteries (sacramenten) van het nieuwe verbond toe te dienen. U behoort dit te doen door goede daden te onderwijzen, door uw praktisch voorbeeld alsook door uw woorden.

Een preek aan de priester عظة القسيس (الوصية)

وأذكر كلام بطرس الرسول القائل أن القسوس الذين فيكم،
أرغب إليهم أنا القس شريكهم والشاهد على آلام المسيح
والشريك في المجد الذي يظهر، ارعوا رعية الله التي فيكم،
وكونوا تفتقدوها لا بالظلم،

Herinnert u de woorden van St. Petrus de apostel: “De oudsten onder u vermaan ik dan als medeoudste en getuige van het lijden van Christus, die ook een deelgenoot ben van de heerlijkheid, welke zal geopenbaard worden: hoedt de kudde Gods, die bij u is, niet gedwongen, maar uit vrije beweging, naar de wil van God, niet uit schandelijke winzucht,

Een preek aan de priester عظة القسيس (الوصية)

لكن بإرادة قلب، وليس كأنكم أرباب الأنصبة بل كونوا مثلاً للرعية، لكي إذا ظهر رئيس الرعاة، تأخذون إكليل المجد غير المضمحل،

maar uit bereidwilligheid, niet als heerschappij voerend over hetgeen u ten deel gevallen is, maar als voorbeelden der kudde. En wanneer de opperherder verschijnt, zult gij de onverwelkelijke krans der heerlijkheid verwerven.” (1 Pe 5:1-4)

Een preek aan de priester عظة القسيس (الوصية)

كن إذاً عاملاً بالوزنة التي أوتمنت عليها لتردها متضاعفة
لتأخذ أجرة العبد الحكيم الأمين : وتجمع الشعب على كلمة
التعليم مثل مربية تربي بنيتها لتخلص أنت والذين يسمعونك
امض بسلام الرب معك.

Werk dus met het talent dat u toevertrouwd is,
om het in veelvoud terug te kunnen geven
zodat u het loon mag ontvangen van de
getrouwe wijze dienaar. Breng het volk bijeen
om ze het Woord te leren, zoals een moeder
dat doet bij haar kinderen, zodat degenen die
u horen gered worden. Ga in vrede, de Heer zij
met u.

وأيضاً وصية أخرى تقرأ للقسيس

أعلم أيها الاخ المبارك، أعانك الله إلى ما دعاك إليه، ووفقك إلى ما وفق أبراره لديه، إن سيدنا يسوع المسيح له المجد قد أختارك لخدمته وصيرك مع عدد كهنته، بما رفعك به من خدمة الشماسية إلى رتبة القسيسية، وأتمنك على أسراره المحيية، فأصغ لما يتلى عليك من هذه الوصايا، الفائز من عمل بها بغفران الذنوب والخطايا، وأعرف قدر هذه النعمة التي نلتها، والموهبة التامة التي أعطيتها، من الآن أنك قد صرت بها مستحقاً لمخاطبة الرب، شفيحاً في مقادسة ومحل غفرانه على الشعب، فأعمل لا للطعام الفاني بل للطعام الباقي إلى الأبد، لا تتوان عن اقتناء الفضائل الروحانية ما دام الروح في الجسد.

وأيضاً وصية أخرى تقرأ للقسيس

لتتمو في الأعمال المرضية، فيشرق مصباح ذات بأنواره
المضيئة وكن مثلاً صالحاً في القول والسيره، عن جليل
الأمور والحقيقة في العلانية والسريرة، وأهرب من محبة
المال التي هي أصل كل الأعمال الشريرة، وأحذر من الشبع
والسكر فأنهما يظلمان العقول النيرة وتجنب الحسد والشقاق
والمقاومة والقساوة، والهزء والكبرياء، وأبعد عن النميمة
والوقية والافتخار الرديء والمحابة والرياء، وأحذر أن
تكون ذا لسانين ولا وجهين أو تشهد شهادة فيها ريب : فإنه
مكتوب يجب أن يكون القسيس لا يوجد فيه عيب، وإياك أن
تسرع يدك إلى الضرب، بل حب الله وجميع الخلق من كل
النفوس والقلب،

وأيضاً وصية أخرى تقرأ للقسيس

واشتمل بفضائل التقوى والرحمة والعفة والتواضع والقناعة،
وانسحاق القلب والاحتمال والصبر والوداعة، ولاتحد عن
الإيمان الصحيح بربنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي هو
أساس الدين وبه يتم الخلاص لسائر المسيحيين واستضيء
بالمطالعة مواظباً على القراءة والتعليم بمعاني الكتب البيعية
والتدرب بالعلوم الدينية والقوانين الشرعية وعامل شعب الله
برأفة والحدق وسسهم بلين المسيح والسهولة والرفق، وسر
في مناهج هذه الآداب، لتصل بها إلى مساكن الأبرار فائزاً من
أليم العذاب وأوصيك الوصية الكبرى الضرورية، التي هي
أصل قيام الشريعة المسيحية وهي أن تحب الجميع محبة قلبية
باخلاص الضمير وشهادة النية.

وأيضاً وصية أخرى تقرأ للقسيس

والواجب عليك أكثر من كل الوصايا البيعية، وأفضل من كل ما سواه من الأوامر الرسولية، وهو الاحتراس عند توزيع سرائر الرب المحيية، ويكون ذلك منك بجد ونشاط واجتهاد، وتحقق أن الشاروويم والسارافيم وقوف بالمخاوفة والارتعاد، وكن عارفاً بمقدار من هو ذبيح بين يديك، وأنه المسيح عمانوئيل الذي بذل ذاته عنك وعليك، واعلم أنك تقسم أعضاءه الناسوتية لا محالة، وتحمل على يديك الذي حملته سمعان الكاهن بالكرامة والجلالة، وإن هذه الكأس هي دمه المسفوك عن الخطايا، الذي به أنقذ من الجحيم جميع السبايا، النابع لنا من الكرمة الحقيقية الذي هو جنبه الألهى الزكي، من بعد أن سلم الروح على الصليب. فيا لهذا السر الخفي،

وأيضاً وصية أخرى تقرأ للقسيس

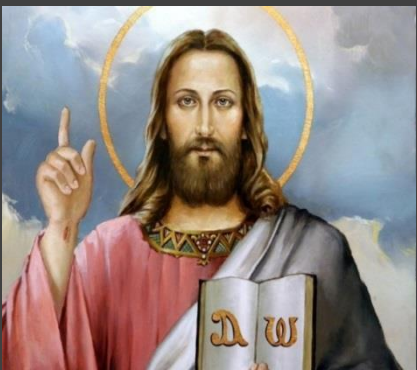
هذا هو الجسد المقدس والدم الكريم اللذان صار بهما خلاص الخليقة، هذا حمل الله الذي رفع خطايا العالم وجذبهم لنور الحقيقة، فكن منهما لنفسك أيها الابن غاية الانتباه، واحرس هذه الذخيرة كحراسة الشارويم لشجرة الحياة واحترز على هذه السرائر احترازاً يخلصك من الجرائر، ولا تناوله إلا للحسن السيرة، الصالح السمعة الطاهر السريرة، ورد من كانت طريقته شريرة لئلا يقتل نفسه وتكون أنت السبب في الجريمة، والحذر من الإهمال لئلا تحصل المصرة، فإن العالم كله لا يساوي منه مثقالاً من ذرة، وليكن توزيعك بترتيب ونظام وهدوء وسكون وحرص واحتراز والتفتيش برمق العيون وعرض الأواني المقدسة على من يكون حاد النظر،

وأيضاً وصية أخرى تقرأ للقسيس

مرة واثنين وثلاثة، فإن العيان أوكد من الخبر، لتكون خدمتك مقبولة ووساطتك مكرمة، وصلاتك نافعة ونعمة الرب عليك سابغة، والرب الإله رأس الرئاسات وأساس السیادات. وواهب الكرامات، مرتب درجات الكهنوت على الأرض كما هي عليه في السموات يعينك ويعضدك ويساعدك ويؤيدك بقوته على القيام بفرائض خدمتك جميع أيام مدتك ويباركك ويبارك بك، وينصبك مع الأربعة والعشرين القسوس الروحانيين ويسمعك الصوت المبهج القائل أدخل إلى فرح سيدك، لترث الملك المعد لك من قبل انشاء العالم، ويسامحني أنا البائس الحقير المتواني المسكين بأثامي وسيأتي في يوم الدين،

وأيضاً وصية أخرى تقرأ للقسيس

بشفاعة سيدتنا كلنا وفخر جنسنا الست السيدة البتول القديسة
المقبولة شفاعتها في كل حين، والشاهد الكريم مار مرقس
أحد الأربعة الانجليين، مع كافة سادتنا البطاركة والأساقفة
ورؤساء الكهنوت وسائر الشهداء والقديسين كل من أرضى
الرب بأعماله الصالحة آمين.



Αξιος ἄξιος ἄξιος : ΠΕΝΙΩΤ (...)
πιπρεσβυτερος.

Aksios aksos aksos : peniot (...)
pi epres-viteros.

أكسيوس أكسيوس أكسيوس : بينيوت (...)
بي ابريسفيتيروس.

Waardig, waardig, waardig, O onze Vader
(...) de priester.

مستحق مستحق مستحق : يا أبانا (...)
الكاهن.